



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014–2020

ÄNDERUNG ZUM ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –
Tschechische Republik 2014-2020

Antragsnummer: 100272124
SAB-Kontonummer: 2800387708
Projekttitel: Hochwasserschutzmaßnahmen im
Einzugsgebiet des Baches Vilemovsky
potok - Sebnitz - Machbarkeitsstudie

Der zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Sitz: Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

Povodí Ohře, státní podnik
Bezručova 4219
430 03 Chomutov
- Lead-Partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 08.07.2016 wird geändert.

Es handelt sich um Änderungsvertrag Nr. 1.
Folgende Bestimmungen wurden geändert: § 4 Abs. 1, 2, 5,
§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

ZMĚNA SMLOUVY O POSKYTNUTÍ DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

Číslo žádosti: 100272124
Číslo účtu u SAB: 2800387708
Název projektu: Protipovodňová opatření v povodí
Vilémovského potoka - Sebnitz - studie
proveditelnosti

Dochází ke změně Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Sídlo: Leipzig (Lipsko)
Spolková republika Německo
- SAB -

a

Povodí Ohře, státní podnik
Bezručova 4219
430 03 Chomutov
- Lead partner -

ze dne 08.07.2016.

Jedná se o v pořadí 1. změnu Smlouvy o poskytnutí dotace.
Dochází ke změně následujících ustanovení: § 4 odst. 1, 2, 5,
§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:
- Projekttitel: Hochwasserschutzmaßnahmen im Einzugsgebiet des Baches Vilemovsky potok - Sebnitz - Machbarkeitsstudie
 - Kooperationspartner:

§ 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:
- Název projektu: Protipovodňová opatření v povodí Vilemovského potoka - Sebnitz - studie proveditelnosti
 - Kooperační partneri:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Povodí Ohře, státní podnik	430 03 Chomutov, Bezručova 4219	Státní podnik
PP1	DE	Staatsbetrieb Landestalsperrenverwaltung	01796 Pirna, Bahnhofstr. 14	Körp. öff. Rechts (Unternehmen)

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
 - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 29.01.2016 geschlossenen Kooperationsvertrages,
 - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
 3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal 125.460,25 EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
 4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
 5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
 - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 29.01.2016 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
 - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.
 3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 125.460,25 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
 4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
 5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož vylučně za účelem financování projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 24.02.2016 bis 31.12.2018 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d.h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Einrichtungen, die am gemeinsamen Projekt teilnehmen	Institute, které se účastní společných projektů	2
Zahl der Oberflächenwasserkörper, bei denen gemeinsame Lösungsansätze zur Anwendung kommen	Počet útvarů povrchových vod, u kterých jsou uplatňovány společné přístupy	1

§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung**1. Ausgabenplan**

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 24.02.2016 do 31.12.2018. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba**1. Plán výdajů**

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschusefähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	82.305,00	82.305,00	82.305,00	0,00
		PP1	65.295,30	65.295,30	65.295,30	0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	82.305,00	82.305,00	82.305,00	0,00
		PP1	65.295,30	65.295,30	65.295,30	0,00
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		147.600,30	147.600,30	147.600,30	0,00

2. Finanzierungsplan

2. Plán financování

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooperationspartner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	69.959,25	85,00	0,00	0,00	12.345,75	15,00	82.305,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	82.305,00
PP1	55.501,00	85,00	0,00	0,00	9.794,30	15,00	65.295,30	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	65.295,30
Gesamt/celkem	125.460,25	85,00	0,00	0,00	22.140,05	15,00	147.600,30	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	147.600,30

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

4. Die Art der Förderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt:

5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2018	15.849,50	KP SN-CZ EU-SN P1
2018	26.650,90	KP SN-CZ EU-CZ P1
2018	43.308,35	KP SN-CZ EU-CZ P1
2018	39.651,50	KP SN-CZ EU-SN P1

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fördersatz erstattet.

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Bedingungen und Auflagen für deutsche Kooperationspartner:

1. Die Vorgaben der Hochwasserrisikomanagement-Richtlinie (Richtlinie 2007/60/EG) sind zu beachten. Dies ist durch die Kooperationspartner im Rahmen der Artikel-23-Prüfung schriftlich zu bestätigen.
2. Die Einbeziehung der Nachbarstaaten-/internationalen Flussgebietskommission ist erforderlich. Dies ist durch die Kooperationspartner im Rahmen der Artikel-23-Prüfung schriftlich zu bestätigen.

Bedingungen und Auflagen für tschechische Kooperationspartner:

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, über das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veröffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis über den Tag der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzüglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfüllung der Veröffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungültigkeit dieses Vertrages von Beginn an zur Folge hat. Die Veröffentlichungspflicht bezieht sich auch auf den Zuwendungsvertrag vom 08.07.2016 einschl. aller Änderungsverträge, sofern diese noch nicht veröffentlicht wurden.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
 - a) Allgemeine Vertragsbedingungen

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti německých kooperačních partnerů:

1. Je třeba zohlednit požadavky vyplývající z ustanovení směrnice o vyhodnocování a zvládání povodňových rizik (směrnice 2007/60/ES). Kooperační partner toto potvrdí písemně v rámci kontroly 23.
2. Zapojení sousedních států, resp. mezinárodních komisí pro povodňové jež je žádoucí. Kooperační partner toto potvrdí písemně v rámci kontroly 23.

Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů:

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku. Povinnost zveřejnění této Smlouvy v registru smluv se vztahuje i na Smlouvu o poskytnutí dotace ze dne 08.07.2016 včetně veškerých jejích změn, pokud dosud nebyly zveřejněny v registru smluv.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
 - a) Všeobecné smluvní podmínky

b) Gemeinsames Umsetzungsdokument

2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.
3. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionengesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne

b) Společný realizační dokument

2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
3. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

sind insbesondere:

- Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
 - die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
 - die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
 - die Angaben zum Fortschritt des Projektes.
- body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
 - podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
 - údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
 - údaje o pokroku projektu.

8. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN
zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des Kooperationsprogramms
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020

VŠEOBECNÉ SMLUVNÍ PODMÍNKY
pro realizaci projektu v rámci Programu spolupráce
Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020

I. Vergabe von Aufträgen

Die Absätze 1 bis 3 gelten nur für deutsche Kooperationspartner:

1. Bei Projekten, die eine Vergabe von Leistungen an Dritte erfordern, sind die nationalen und europäischen vergaberechtlichen Bestimmungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt nur, soweit die Kooperationspartner bei der Vergabe öffentlicher Aufträge zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich verpflichtet sind.
2. Öffentliche Auftraggeber im Sinne des § 99 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) und Sektorenauftraggeber im Sinne des § 100 GWB haben öffentliche Aufträge, die nicht oder nur teilweise den Vorschriften der öffentlichen Auftragsvergabe unterliegen¹, aber für den Binnenmarkt relevant sind², entsprechend den Anforderungen der Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen, vom 24. Juli 2006 (ABl. EU C 179 vom 1. August 2006, S. 2), bekannt zu machen und unter Beachtung des Diskriminierungsverbots zu vergeben (Transparenzpflicht).

¹ Betroffen sind insbesondere Aufträge unterhalb der EU-Schwellenwerte und Aufträge, die als sog. nachrangige Leistungen nur teilweise unter die EU-Vergaberichtlinien fallen (siehe z. B. Anhang I B der VOL/A oder VgV: Gaststätten- und Beherbergungsgewerbe, Berufsausbildung, Sozialwesen, Kultur und Sport, sonstige Dienstleistungen u. a.).

² Die Entscheidung der Binnenmarktrelevanz obliegt grundsätzlich dem öffentlichen Auftraggeber nach Prüfung der Umstände des Einzelfalls. Binnenmarktrelevanz ist zu bejahen, wenn der Auftrag möglicherweise für Wirtschaftsteilnehmer in anderen Mitgliedstaaten von Interesse sein könnte. Dies ist insbesondere abhängig von Auftragsvolumen, der Größe und Struktur des Marktes, der wirtschaftlichen Gepflogenheiten oder der geografischen Lage des Ortes.

I. Zadávání zakázek

Odstavce 1 až 3 se vztahují pouze na německé kooperační partnery:

1. U projektů, u kterých je nutno zadat plnění třetím osobám, je třeba dodržet národní a evropské předpisy o zadávání veřejných zakázek v platném znění. To platí pouze v případě, kdy je kooperační partner při zadávání veřejných zakázek ze zákona povinen dodržovat předpisy o zadávání veřejných zakázek.
2. Veřejné zakázky, jež předpisům o veřejných zakázkách nepodléhají nebo jim podléhají jen zčásti¹, avšak mají význam pro vnitřní trh², jsou veřejní zadavatelé ve smyslu § 99 Zákona proti omezování hospodářské soutěže (GWB) a sektoroví zadavatelé ve smyslu § 100 GWB povinni zveřejňovat a zadávat za dodržení zákazu diskriminace (povinnost transparentnosti) a podle požadavků Interpretativního sdělení Komise o právních předpisech Společenství použitelných pro zadávání zakázek, na které se vůbec nebo zčásti nevztahují směrnice o zadávání veřejných zakázek, ze dne 24. července 2006 (ÚV EU C 179 ze dne 1. srpna 2006, str. 2).

¹ Dotčeny jsou především zakázky pod prahovou hodnotou EU a zakázky, které jako tzv. podřízené jen částečně spadají pod směrnice EU o veřejných zakázkách (viz např. Příloha I B VOL/A nebo VgV: Pohostinství a poskytování nocleu, školení, sociální oblast, kultura a sport, jiné služby a další).

² Rozhodnutí o významu pro vnitřní trh přísluší zásadně zadavatelé veřejné zakázky po přezkoumání okolností konkrétního případu. Význam pro vnitřní trh je dán tehdy, pokud by zakázka mohla najít zájemce v účastnících hospodářské soutěže v jiných členských státech. To závisí především na objemu zakázky, velikosti a struktuře trhu, hospodářských zvyklostech a zeměpisné poloze místa.

3. Auftraggeber, die weder öffentliche Auftraggeber im Sinne des § 99 GWB noch Sektorenauftraggeber im Sinne des § 100 GWB sind, sind bei der Beauftragung von Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die Fördermittel wirtschaftlich und sparsam nach marktüblichen Preisen einzusetzen. Zum Nachweis der wirtschaftlichen und sparsamen Fördermittelverwendung ist bei einem Auftragswert von mehr als 2.000 Euro (netto) ein Angebots- oder Preisvergleich vorzunehmen (in der Regel durch den Vergleich von drei Anbietern) und zu dokumentieren.
 4. Bei Ausgaben von tschechischen Kooperationspartnern sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Falls es für eine Vergabe keine allgemein rechtsverbindlichen Vorschriften gibt, verfahren tschechische Kooperationspartner gemäß der Leitlinie des Ministeriums für regionale Entwicklung für Vergaben der Förderperiode 2014-2020, in der geltenden Fassung (abrufbar auf der Programmhhomepage <http://www.sn-cz2020.eu>).
 5. Soweit Ausgaben nicht wirtschaftlich und sparsam sind, sind sie nicht zuschussfähig. Wenn Leistungen an Dritte unter Verstoß gegen die Vergabebestimmungen vergeben wurden, wird die Zuschussfähigkeit der entsprechenden Ausgaben ganz oder teilweise aberkannt.
3. Zadavatelé veřejných zakázek, kteří nejsou ani veřejnými zadavateli ve smyslu § 99 GWB ani sektorovými zadavateli ve smyslu § 100 GWB, jsou povinni při pověřování dodávkami a plněními vynakládat dotaci hospodárně a úsporně za ceny na trhu obvyklé. Na důkaz hospodárného a úsporného nakládání s dotací při hodnotě zakázky nad 2 000 EUR (netto) je třeba provést a zdokumentovat srovnání nabídek a cen (zprav. porovnáním tří poskytovatelů).
 4. Čeští kooperační partneři jsou zde povinni dodržovat platné obecně závazné právní předpisy České republiky. V případě, kdy se na zadání zakázky nevztahují obecně závazné právní předpisy, postupují čeští kooperační partneři v souladu s Metodickým pokynem Ministerstva pro místní rozvoj pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014–2020, v platném znění (ke stažení na domovské stránce programu <http://www.sn-cz2020.eu>).
 5. Nejsou-li výdaje účelné, hospodárné a efektivní, nejsou způsobilé. Došli-li k zadání zakázky třetí osobě v rozporu s předpisy o zadávání veřejných zakázek, nebudou odpovídající výdaje uznány za způsobilé, případně budou uznány za způsobilé pouze zčásti.

la. Gemeinsame Vergaben

1. Mehrere Kooperationspartner können vereinbaren, Aufträge mit einem geschätzten Auftragswert ab 2.000,00 EUR bei Bedarf gemeinsam zu vergeben. Soweit das Vergabeverfahren im Namen und im Auftrag mehrerer Kooperationspartner gemeinsam durchgeführt wird, sind die Kooperationspartner für die Einhaltung der vergaberechtlichen Bestimmungen gemeinsam verantwortlich. Das gilt auch, wenn ein Kooperationspartner das Verfahren in seinem Namen und im Auftrag der anderen Kooperationspartner allein ausführt. Bei nur teilweise gemeinsamer Durchführung sind die Kooperationspartner nur für jene Teile gemeinsam verantwortlich, die gemeinsam durchgeführt wurden.

la. Společná zadávací řízení

1. Více kooperačních partnerů se může v případě potřeby dohodnout na společném zadávacím řízení u zakázek s předpokládanou hodnotou od 2.000,00 EUR. Pokud bude zadávací řízení provedeno jménem a z pověření více kooperačních partnerů, budou tito odpovědní za dodržení předpisů o zadávání zakázek společně. To platí i tehdy, pokud jeden kooperační partner řízení provede sám svým jménem a z pověření ostatních kooperačních partnerů. Při společném zadávacím řízení jen o částech zakázky jsou kooperační partneři společně odpovědní jen za ty části, které společně provedli.

2. Öffentliche Auftraggeber dürfen die gemeinsame Vergabe nicht dazu verwenden, die Anwendung von allgemein verbindlichen Bestimmungen des nationalen Vergaberechts (vgl. Artikel I Abs. 1 bis 4), denen sie unterliegen, zu umgehen. Ist mindestens einer der teilnehmenden Kooperationspartner ein öffentlicher Auftraggeber, ist die Vergabe im Einklang mit den jeweils geltenden nationalen und europäischen Vergabevorschriften durchzuführen.
3. Wird ein Auftrag durch deutsche und tschechische Kooperationspartner gemeinsam vergeben, schließen die teilnehmenden Kooperationspartner vor der Einleitung des Vergabeverfahrens eine schriftliche, zweisprachige Vereinbarung, in der mindestens Folgendes festgelegt wird:
 - a) welche Leistungen zu beschaffen sind, welche Ausgaben mit den zu beschaffenden Leistungen voraussichtlich in Verbindung stehen und wie die zu beschaffenden Leistungen (Lose, Teilleistungen, Anteile) unter den teilnehmenden Kooperationspartnern aufgeteilt sind,
 - b) ob bei der gemeinsamen Vergabe das tschechische oder das deutsche Vergaberecht zur Anwendung kommt,
 - c) welcher Kooperationspartner mit der Durchführung des gemeinsamen Vergabeverfahrens betraut wird und verantwortlich für die Veranlassung der Prüfung der Richtigkeit des Vergabeverfahrens durch die nationale Kontrollinstanz ist,
 - d) mit welchem Anteil die eventuell aufgetretenen Einsparungen im Rahmen der gemeinsamen Vergabe unter den teilnehmenden Kooperationspartnern aufgeteilt werden.

Das gilt auch, wenn ein Kooperationspartner das Vergabeverfahren in seinem Namen und im Auftrag der anderen Kooperationspartner allein ausführt.

4. Im Leistungsvertrag ist mit dem Auftragnehmer zu vereinbaren, dass jeder teilnehmende Kooperationspartner eine Rechnung für seinen Teil des Auftrags erhält. Das gilt auch, wenn ein Kooperationspartner den Leistungsvertrag in seinem Namen und im Auftrag der anderen Kooperationspartner allein schließt. Sämtliche Rechnungen sowie Leistungsverträge sind als Bestandteil der gemeinsamen Vergabe zu kennzeichnen und mit einer Übersetzung in die tschechische, bzw. deutsche Sprache zu ergänzen.

2. Zadávatelé veřejných zakázek nesmějí společná zadávací řízení zneužít za účelem obcházení obecně závazných právních předpisů o zadávání veřejných zakázek, jimž podléhají (srov. čl. I. odst. 1 až 4). Je-li alespoň jeden z účastníků se kooperačních partnerů zadavatelem veřejných zakázek, je třeba provést zadávací řízení v souladu s použitelnými obecně závaznými právními předpisy rozhodného národního práva o zadávání veřejných zakázek.
3. Bude-li zakázka společně zadána českými a německými kooperačními partnery, uzavřou účastníci se kooperační partneři před zahájením zadávacího řízení písemnou dvojjazyčnou dohodu, která bude obsahovat nejméně následující ustanovení:
 - a) jaké výkony je třeba opatřit, jaké výdaje se předpokládají v souvislosti s opatřovanými výkony a jak jsou opatřované výkony (dílní zakázky, dílní výkony, podíly) rozděleny mezi účastníky se kooperační partnery,
 - b) zda bude při společném zadávacím řízení postupováno podle českého nebo německého práva o zadávání zakázek,
 - c) který kooperační partner byl pověřen provedením společného zadávacího řízení a je odpovědný za jeho předložení národnímu kontrolorovi ke kontrole,
 - d) jakým podílem budou mezi účastníky se kooperační partnery rozděleny případné úspory realizované v rámci společného zadávacího řízení.

To platí i v případě, kdy jeden kooperační partner sám provede společné zadávací řízení svým jménem a z pověření ostatních kooperačních partnerů.

4. Ve smlouvě s dodavatelem je třeba dohodnout, že každý kooperační partner obdrží pro svůj díl zakázky vlastní účetní doklad. To platí i v případě, že jeden kooperační partner uzavře smlouvu s dodavatelem sám svým jménem a z pověření ostatních kooperačních partnerů. Na veškerých účetních dokladech a smlouvách s dodavateli je třeba vyznačit, že jsou součástí společného zadávacího řízení, a opatřit je překladem do němčiny, resp. češtiny.

5. Ohne eine gem. Absatz 3 geschlossene Vereinbarung und ohne gem. Absatz 4 gekennzeichnete Dokumente und Rechnungen für jeden Kooperationspartner können diese Vergaben nicht als gemeinsame Vergaben anerkannt werden.
6. Die Zuständigkeit der nationalen Kontrollinstanz zur Prüfung der gemeinsamen Vergaben richtet sich nach der Wahl des anwendbaren nationalen Rechts, die in der gem. Absatz 3 geschlossenen Vereinbarung getroffen wurde.
7. Der gem. Absatz 3 Buchst. c) betraute Kooperationspartner legt der für ihn zuständigen nationalen Kontrollinstanz alle Unterlagen vor, die für die Prüfung der im Rahmen der gemeinsamen Vergabe getätigten Ausgaben erforderlich sind, insbesondere die gem. Absatz 3 geschlossene Vereinbarung, eine Gesamtaufstellung aller Beträge und Leistungen sowie sämtliche Leistungsverträge und Rechnungen im Rahmen der gemeinsamen Vergabe.
8. Die zuständige nationale Kontrollinstanz prüft die Recht- und Ordnungsmäßigkeit des durchgeführten gemeinsamen Vergabeverfahrens und erstellt über das Prüfergebnis eine zweisprachige Bescheinigung, in der sie darüber hinaus den Auftragswert, den Auftraggeber und Auftragnehmer, den Leistungszeitraum, die geprüften Leistungen, die Höhe der abgerechneten und anerkannten Ausgaben sowie die Höhe und Begründung der Korrekturen dokumentiert. Diese Bescheinigung gilt für die andere nationale Kontrollinstanz als Nachweis der Recht- und Ordnungsmäßigkeit des durchgeführten gemeinsamen Vergabeverfahrens.

II. Prüfungsrechte, Auskunftspflichten

1. Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte, sowie die SAB und das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel, insbesondere hinsichtlich der bestimmungsgemäßen und wirtschaftlichen Verwaltung sowie der zweckgebundenen Mittelverwendung befugt. Sie haben das Recht, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu nehmen und von diesen Projektunterlagen Kopien selbst

5. Bez dohody uzavřené v souladu s odst. 3 a bez dokumentace a účetních dokladů označených podle odst. 4 nelze posoudit předmětná zadávací řízení jako společná zadávací řízení.
6. Příslušnost národního kontrolora ke kontrole společného zadávacího řízení se řídí podle rozhodného práva zvoleného v dohodě uzavřené podle odst. 3.
7. Kooperační partner pověřený podle odst. 3 písm. c) předloží příslušnému národnímu kontrolorovi veškeré podklady nezbytné ke kontrole výdajů v rámci společného zadávacího řízení, zejm. dohodu podle odst. 3, soupisku výkonů a částek a veškeré účetní doklady a smlouvy s dodavateli v rámci společné zakázky.
8. Příslušný národní kontrolor prověří zákonnost a řádnost provedeného zadávacího řízení a vystaví o výsledku kontroly dvojjazyčné osvědčení, v němž navíc uvede hodnotu zakázky, zadavatele a dodavatele, dobu realizace zakázky, zkontrolované výkony, výši vyúčtovaných a uznaných výdajů a výši a odůvodnění korektur. Toto osvědčení platí pro ostatní národní kontrolory jako doklad řádnosti a zákonnosti provedeného společného zadávacího řízení.

II. Kontrolní práva, informační povinnosti

1. Orgány Evropské unie, příslušné správní orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní orgány a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka a Centrum pro regionální rozvoj České republiky a osoby jimi pověřené jsou oprávněny provádět kontrolu řádného využití prostředků, zejména se zřetelem na jejich účelnou, hospodárnou a efektivní administraci a na využití prostředků v souladu se schváleným účelem. Uvedené kontrolní orgány mají právo provádět kontroly na místě, nahlížet do veškeré relevantní projektové dokumentace a požadovat si sami kopie této dokumentace nebo požadovat vyhotovení kopií od příslušného

zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien vom jeweiligen Kooperationspartner zu verlangen. Zu diesem Zweck ist der Lead-Partner zur Mitwirkung verpflichtet und räumt hiermit den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen und ihren Beauftragten ebenfalls Mitwirkung leisten und jeweils ein Betretungsrecht einräumen.

2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, den in Abs. 1 bezeichneten Stellen und Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen ebenfalls Auskunft erteilen und entsprechend Einblick in die Geschäftsunterlagen gewähren.
3. Der Lead-Partner ist sich bewusst, dass die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben gleichfalls zur Auskunft im Zusammenhang mit der Förderung verpflichtet ist und entbindet sie insoweit von ihrer Schweigepflicht. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Projektpartner die SAB ebenfalls von ihrer Schweigepflicht entbinden.

III. Prüfung durch die nationale Kontrollinstanz gem. Artikel 23 und Auszahlung

1. Vor Auszahlung der Fördermittel sind die getätigten Ausgaben durch die jeweils zuständige nationale Kontrollinstanz auf ihre Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit zu prüfen. Gegenstand der Prüfung ist insbesondere die Zuschussfähigkeit der Ausgaben, die Einhaltung des Erstattungsprinzips, die ordnungs- und fristgemäße Umsetzung des Projektes, der Fortschritt bei der Erfüllung der unter § 3 des Zuwendungsvertrags definierten Projektziele und Indikatoren, die Durchführung der Publizitätsmaßnahmen, die Prüfung des Ausschlusses einer Doppelförderung der Ausgaben und die Einhaltung der im Zuwendungsvertrag genannten Auflagen.

³ Angeführte Pflicht bezieht sich nicht auf als Pauschale abgerechnete Ausgaben.

kooperačního partnera. Za tímto účelem je Lead Partner povinen poskytovat součinnost a tímto rovněž uděluje kontrolním orgánům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinností Lead partnera je zajistit, aby jeho projektoví partneři těmto orgánům a jimi pověřeným osobám rovněž poskytovali součinnost a udělili právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

2. Povinností Lead partnera je poskytovat orgánům, uvedeným v čl. 1 a jimi pověřeným osobám informace, týkající se projektu. Jeho povinností je zajistit, aby jeho projektoví partneři poskytli těmto orgánům informace a umožnili jim nahlížet do svých účetních dokladů.
3. Lead partner si je vědom, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů rovněž povinna poskytovat informace související s poskytnutím dotace a zprošťuje ji v tomto rozsahu povinnosti mlčenlivosti. Povinností Lead partnera je zajistit, aby také projektoví partneři zprostili Saskou rozvojovou banku povinnosti mlčenlivosti.

III. Kontrola národním kontrolorem podle čl. 23 a výplata dotace

1. Před vyplacením dotace musejí být realizované výdaje předloženy příslušnému národnímu kontrolorovi za účelem prověření jejich zákonnosti a řádnosti. Předmětem kontroly je především způsobilost výdajů, dodržování principu zpětného proplácení, řádná a včasná realizace projektu, průběh plnění projektových cílů a ukazatelů uvedených v § 3 Smlouvy o poskytnutí dotace, realizace publikačních opatření, kontrola vyloučení dvojího financování výdajů a dodržování podmínek, stanovených ve Smlouvě o poskytnutí dotace.

³ Uvedená povinnost se nevztahuje na výdaje vykazované paušální sazbou.

2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, bei der Prüfung der Kontrollinstanzen mitzuwirken, insbesondere in Bezug auf die Einhaltung der vorgegebenen Fristen und Einreichung der angeforderten Unterlagen. Die Kontrollinstanzen sind befugt, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen, Erklärungen zu verlangen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen und Geschäftsunterlagen zu nehmen und von diesen Unterlagen Kopien zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien zu verlangen. Zu diesem Zweck räumt der Lead-Partner den Kontrollinstanzen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner der zuständigen Kontrollinstanz und ihren Beauftragten ebenfalls ein Betretungsrecht einräumen und die oben beschriebene Mitwirkung leisten.
 3. Sollte ein Kooperationspartner die Mitwirkung nicht ordnungs- oder fristgemäß leisten, ist die Kontrollinstanz befugt, eine angemessene Nichtanerkennung/Kürzung der abgerechneten Ausgaben vorzunehmen, bei denen der Sachstand durch die mangelnde Mitwirkung nicht geklärt werden konnte.
 4. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Kooperationspartner der zuständigen Kontrollinstanz die Beleglisten, inkl. Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten vorlegen. Die genannten Unterlagen sind neben dem von einer vertretungsberechtigten Person unterzeichneten Papierexemplar auch in elektronischer Form vorzulegen. Die Vorlage hat unter Verwendung der auf der Programmhauptseite <http://www.sn-cz2020.eu> veröffentlichten Vordrucke zu erfolgen.
 5. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Kooperationspartner ihre Ausgaben erstmals drei Monate nach Abschluss des Zuwendungsvertrags bei der nationalen Kontrollinstanz abrechnen. Dazu reichen sie die Vordrucke "Belegliste" und "Projektfortschrittsbericht" auf elektronischem Weg sowie in Papierform ein. Danach erfolgt die Abrechnung bis zu 4mal jährlich.
 6. Der Lead-Partner hat weiter sicherzustellen, dass tschechische Kooperationspartner mit der nationalen Kontrollinstanz nach der Schließung des Zuwendungsvertrags einen verbindlichen Zeitplan für die Einreichung der Projektfortschrittsberichte vereinbaren.
2. Povinností Lead partnera je poskytovat součinnost při prováděné kontrole, především ve vztahu k dodržování předepsaných lhůt a předkládání požadovaných podkladů. Kontrolori jsou oprávněni provádět kontroly na místě, požadovat vysvětlení a nahlížet do všech relevantních podkladů k projektu a požít si jejich kopie nebo požít jejich kopie. Za tímto účelem uděluje Lead partner kontrolorům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinností Lead partnera je zajistit, aby také jeho projektoví partneři udělili kontrolorům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.
 3. Pokud kooperační partner neposkytne včas a řádně součinnost, je kontrolor oprávněn provést přiměřené neuznání/krácení uplatňovaných výdajů, které nebylo možno v důsledku nedostatku součinnosti prověřit.
 4. Povinností Lead partnera je zajistit, aby on a jeho kooperační partneři předložili příslušnému kontrolorovi soupisky výdajů, vč. popisu aktivit realizovaných během příslušného monitorovacího období. Tyto podklady je vedle tištěné podoby opatřené podpisem oprávněné osoby nutno předložit rovněž v elektronické podobě. Tyto podklady je nutno předkládat na tiskopisech publikovaných na domovské stránce Programu <http://www.sn-cz2020.eu>.
 5. Povinností Lead partnera je zajistit, aby kooperační partneři předložili vyúčtování národnímu kontrolorovi nejdříve 3 měsíce po uzavření Smlouvy o poskytnutí dotace. K tomu je třeba předložit Formuláře "Soupiska výdajů" a "Zpráva o průběhu projektu" v elektronické a tištěné podobě. Poté probíhá vyúčtování nejvýše 4krát ročně.
 6. Povinností Lead partnera je dále zajistit, aby čeští kooperační partneři sjednali s národním kontrolorem po uzavření smlouvy o poskytnutí dotace závazný harmonogram období předkládání zpráv o průběhu projektu.

7. Die letzte Abrechnung des laufenden Jahres ist bis spätestens 31.08. bei der zuständigen nationalen Kontrollinstanz vorzulegen.
 8. Voraussetzung für die Abrechnung ist grundsätzlich ein Mindestabrechnungsbetrag von 10.000,00 EUR. Wird dieser Betrag im Abrechnungszeitraum unterschritten, so erfolgt die Abrechnung zu dem Zeitpunkt, an dem der Mindestbetrag erreicht wird.
 9. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die deutschen Kooperationspartner der nationalen Kontrollinstanz halbjährlich einen einsprachigen Projektfortschrittsbericht vorlegen, auch wenn keine Ausgaben abgerechnet wurden.
 10. Auf Anforderung sind für die Beleglistenpositionen alle dazu gehörenden Belege im Original vorzulegen, es sei denn, dies ist auf Grund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesem Fall können auf Antrag alternativ beglaubigte Kopien der Originale vorgelegt werden.
 11. Die auf die Zuschussfähigkeit von Ausgaben geprüfte Belegliste bildet die Grundlage für die Auszahlung der Zuwendung und wird nach Prüfung durch die Kontrollinstanz direkt an die Auszahlungsstelle der SAB zur Auszahlung übergeben. Die Kontrollinstanz informiert den Lead-Partner und, sofern zutreffend, den betroffenen Projektpartner über das Prüfergebnis. Die Auszahlung erfolgt im Erstattungsprinzip gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter. Vor der ersten Auszahlung teilt der Lead-Partner der SAB einmalig seine Bankverbindung mit. Die SAB bzw. Kontrollinstanz ist berechtigt, Auszahlungsanträge/Beleglisten, die Ausgaben eines Projektpartners betreffen, direkt von dem betreffenden Projektpartner entgegenzunehmen.
 12. Ist ein sächsischer staatlicher Projektträger in einem Projekt Projektpartner und nicht Lead-Partner, verzichtet der Lead-Partner auf den Empfang und die Weiterleitung des Anteils für den sächsischen staatlichen Projektträger. Der Lead-Partner erhält lediglich eine Mitteilung über die Höhe der als erstattungsfähig anerkannten Ausgaben des sächsischen staatlichen Projektträgers durch die Auszahlungsstelle.
7. Poslední vyúčtování běžného roku je nutno předložit příslušnému národnímu kontrolorovi nejpozději do 31.08.
 8. Zpravidla je vyúčtování možné za předpokladu, že výše výdajů činí 10.000 EUR. Pokud jsou výdaje ve vyúčtovaném období nižší, vyúčtování proběhne v okamžiku dosažení této částky.
 9. Lead-Partner je povinen zajistit, aby němečtí kooperační partneři předložili národnímu kontrolorovi pololetně jednojazyčnou zprávu o průběhu projektu, i když nebude provedeno vyúčtování výdajů.
 10. Na vyžádání je třeba předložit k položkám na soupisce výdajů všechny příslušné doklady v originále. V případě, kdy originály dokladů nelze v důsledku zákonných překážek předložit, lze na žádost předložit ověřené kopie originálů.
 11. Soupiska výdajů, posouzená z hlediska způsobilosti výdajů, je základem pro vyplacení dotace. Po posouzení kontrolorem je předávána přímo Platebnímu místu SAB k proplacení. Kontrolor informuje o výsledku kontroly Lead partnera a, týká-li se výsledek kontroly některého projektového partnera, příslušného projektového partnera. Dotační prostředky jsou vypláceny Lead partnerovi podle principu zpětného proplacení. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům. Lead partner sdělí Saské rozvojové bance své bankovní spojení jednou před prvním vyplacením dotace. SAB popř. kontrolor je oprávněn přijímat žádosti o platbu/soupisky týkající se výdajů jednoho projektového partnera přímo od tohoto projektového partnera.
 12. Podílí-li se saský státní nositel projektů na projektu jako projektový partner a nikoli jako Lead partner, vzdává se Lead-Partner obdržení a převedení podílu pro saského státního nositele projektů. Lead partner obdrží toliko od Platebního místa SAB sdělení o výši uznatelných nákladů saského státního nositele projektů.

IV. Buchführung

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass:
 - a) die zuschussfähigen Ausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung jedes deutschen Kooperationspartners eindeutig nachvollziehbar sind,
 - b) sämtliche Buchführung für das Projekt durch jeden tschechischen Kooperationspartner getrennt von der anderen Buchhaltung im Einklang mit den die Buchhaltung regelnden allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der Tschechischen Republik geführt wird³. Angeforderte Angaben aus dieser Buchführung werden allen Prüfbehörden zur Verfügung gestellt und zwar spätestens ab dem Datum der Registrierung des Projektes.
2. Sollte ein tschechischer Kooperationspartner nicht verpflichtet sein, Buch zu führen, so ist der Lead-Partner dafür verantwortlich, dass dieser Partner für das Projekt im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung die sog. Steuerevidenz führt, die so erweitert wird, dass:
 - a) sämtliche mit dem Projekt im Zusammenhang stehenden Belege die Erfordernisse erfüllen, die an Buchführungsbelege im Sinne der nationalen Gesetzgebung, durch die die Buchführung geregelt wird, gestellt werden,
 - b) die gegenständlichen Belege richtig, vollständig, beweiskräftig und nachvollziehbar sind sowie in schriftlicher Form chronologisch geordnet und in einer Art geführt werden, welche die Beständigkeit der darin enthaltenen Daten sicherstellt,
 - c) die getätigten Einnahmen und Ausgaben analytisch im Bezug zu dem entsprechenden Projekt, auf das sie sich beziehen, geführt werden, d.h. dass in den einzelnen Belegen eindeutig angegeben werden muss, auf welches Projekt sie sich beziehen.

IV. Účetnictví

1. Povinností Lead partnera je zajistit, aby:
 - a) u každého německého kooperačního partnera byly způsobilé výdaje stejně jako obdržené dotační prostředky vedeny v odděleném účetnictví a byly jednoznačně srozumitelné,
 - b) u každého českého kooperačního partnera bylo veškeré účetnictví za projekt vedeno odděleně od ostatního účetnictví v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky upravujícími účetnictví³ a aby z tohoto účetnictví byly všem kontrolním orgánům poskytnuty požadované údaje, a to nejpozději od data registrace projektu.
2. V případě, že některý český kooperační partner není povinen vést účetnictví, odpovídá Lead partner za to, že tento partner povede pro projekt v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky tzn. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
 - a) veškeré doklady vztahující se k projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky upravujícími účetnictví,
 - b) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné a srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů,
 - c) uskutečněné příjmy a výdaje byly vedeny analyticky ve vztahu k příslušnému projektu, ke kterému se vážou, tzn. že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, ke kterému projektu se vztahují.

V. Schlussabrechnung der Zuwendung

1. Die Erreichung des Zuwendungszwecks (Voraussetzungen für die Gewährung der Fördermittel gemäß § 1 Abs. 2 Buchstabe b) des Zuwendungsvertrags) ist spätestens mit der letzten Abrechnung der Projektausgaben nachzuweisen (Schlussabrechnung). Der Lead-Partner stellt die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar. Für die Schlussabrechnung sind die auf der Programminternetseite <http://www.sn-cz2020.eu> veröffentlichten Vordrucke zu verwenden und die in diesen Vordrucken vorgegebenen Erklärungen und, sofern zutreffend, Bestätigungen Dritter abzugeben. Die Unterlagen sind in Papierform sowie elektronisch einzureichen.
2. Die Abschlusszahlung wird erst nach der Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen erfolgen.

VI. Mitteilungspflichten

1. Der Lead-Partner verpflichtet sich, der SAB unverzüglich schriftlich mitzuteilen:
 - a) Änderungen der Namen, Rechtsform und Anschriften bzgl. aller Kooperationspartner,
 - b) Änderungen bei vertretungsberechtigten Personen und Kontaktpersonen und -Daten bzgl. aller Kooperationspartner; hierzu ist ggf. die erneute Einreichung der datenschutzrechtlichen Einwilligungserklärung durch den betroffenen Kooperationspartner erforderlich,
 - c) wenn ein Kooperationspartner Drittmittel für das Projekt erhält oder eine Zusage diesbezüglich bekommt, in welchem Umfang und von welchem Förderer,
 - d) wenn ein Kooperationspartner im Projekt Einnahmen erzielt oder gemäß Artikel 61 oder 65 der VO (EU) Nr. 1303/2013 Nettoeinnahmen erwartet oder erwirtschaftet und in welchem Umfang,
 - e) geplanter Beitritt, Austritt, Wechsel der Kooperationspartner,

V. Závěrečné vyúčtování dotace

1. Dosažení účelu dotace (předpoklady poskytnutí dotace podle § 1 odst. 2 písm. b) Smlouvy o poskytnutí dotace) je třeba prokázat nejpozději při posledním vyúčtování projektových výdajů (závěrečné vyúčtování). Lead partner představí výsledky projektu v dvojjazyčné závěrečné zprávě. Závěrečné vyúčtování je třeba předložit v tištěné a elektronické podobě na tiskopisech uveřejněných na internetové stránce programu <http://www.sn-cz2020.eu> a přiložit k nim v těchto tiskopisech požadovaná prohlášení, příp. potvrzení třetích osob.
2. Závěrečná výplata bude provedena teprve po kontrole závěrečné zprávy a dokladů k závěrečnému vyúčtování.

VI. Oznamovací povinnosti

1. Lead partner se zavazuje Saské rozvojové bance bezodkladně písemně sdělit:
 - a) změny jména, právní formy a sídla všech kooperačních partnerů,
 - b) změny statutárních zástupců a kontaktních osob a údajů jednotlivých kooperačních partnerů; v tomto rozsahu je třeba, aby dotčený kooperační partner příp. znovu udělal souhlas se zpracováním osobních dat,
 - c) obdrží-li kooperační partner prostředky od třetího subjektu nebo obdrží-li příslib těchto prostředků, v jakém rozsahu a z jakého zdroje,
 - d) dosáhne-li kooperační partner v projektu příjmů nebo očekává-li či dosáhne-li v projektu čistých příjmů podle čl. 61 nebo 65 Nařízení (EU) č. 1303/2013 a v jakém rozsahu,
 - e) plánovaný vstup, odstoupení, změnu kooperačních partnerů,

- f) Auflösung, Zusammenschluss und andere wesentliche Änderungen in Rechts- und Vermögensverhältnissen der Kooperationspartner, sofern dies für die Projektumsetzung oder Einhaltung der Zweckbindungsfrist bedeutsam ist,
- g) wesentliche Abweichungen von den Projektzielen, Projektaktivitäten oder Indikatoren,
- h) wenn der Kooperationsvertrag von mind. einem der Kooperationspartner gekündigt wurde,
- i) wenn das Insolvenzverfahren gegen einen Kooperationspartner beantragt wurde,
- j) wenn gegenüber einem Kooperationspartner eine offene Rückforderungsanordnung aufgrund eines Beschlusses der Kommission zur Feststellung der Unzulässigkeit einer Beihilfe und ihrer Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt besteht,
- k) wenn eine im Zuwendungsvertrag geregelte Zweckbindungsfrist nicht eingehalten wird.

VII. Aufbewahrungspflichten

1. Die Originalbelege, d.h. alle Abrechnungsbelege und Zahlungsnachweise sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen und Verträge, verbleiben für die Dauer der Aufbewahrungsfrist beim Lead-Partner, es sei denn, dies ist aufgrund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesen Fällen verbleiben sie bei dem/n Projektpartner/n. Der Lead-Partner unterrichtet die SAB hierüber.
2. Die Originalbelege und Verträge sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen nach Abschluss des Projektes sind grundsätzlich bis zum 31. Dezember 2030 aufzubewahren, sofern nicht nach beihilferechtlichen, steuerrechtlichen oder anderen nationalen bzw. europarechtlichen Vorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Auf Antrag des Lead-Partners können die Originalbelege mit Zustimmung der SAB ausnahmsweise nach Ablauf der Zweckbindungsfrist vernichtet werden.

- f) zrušení, sloučení nebo jiné podstatné změny v právních a majetkových poměrech kooperačních partnerů, pokud jsou tyto pro realizaci projektu nebo dodržení lhůty účelového vázání prostředků podstatné,
- g) významné odchylky od cílů projektu, aktivit projektu nebo ukazatelů,
- h) pokud došlo k výpovědi Smlouvy o spolupráci alespoň jedním kooperačním partnerem,
- i) zahájení insolvenčního řízení proti jednomu kooperačnímu partnerovi,
- j) pokud vůči jednomu z kooperačních partnerů existuje na základě usnesení Komise ke zjištění nepřípustné veřejné podpory a její slučitelnosti s vnitřním trhem otevřený požadavek na vrácení dotace,
- k) nebude-li dodržena doba účelového vázání prostředků upravená Smlouvou o poskytnutí dotace.

VII. Archivační povinnosti

1. Během lhůty pro archivaci dokladů jsou originální doklady, tzn. všechny účetní doklady a doklady o zaplacení a všechny ostatní podklady a smlouvy související s dotací, uchovávány u Lead partnera, ledaže by tomu bránily národní předpisy. V těchto případech budou uchovávány u projektového partnera / projektových partnerů. Lead partner o této skutečnosti informuje Saskou rozvojovou banku.
2. Originální doklady a smlouvy a veškeré s dotací související podklady je po ukončení projektu nutno archivovat až do 31. prosince 2030, pokud podle právní úpravy z oblasti veřejné podpory, podle daňových nebo jiných národních, případně evropských předpisů nebyla stanovena archivační lhůta delší. Originální doklady lze se souhlasem Saské rozvojové banky výjimečně zničit po uplynutí lhůty účelového vázání prostředků.

VIII. Abweichungen vom Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Mittelverschiebungen innerhalb der Ausgabenarten eines Kooperationspartners:

Mehrausgaben in einzelnen Ausgabenarten eines Kooperationspartners sind zuschussfähig, sofern der ursprüngliche Betrag der Ausgabenart um nicht mehr als 20 % überschritten wird und die Mehrausgaben durch entsprechende Einsparungen in anderen Ausgabenarten der zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners ausgeglichen werden. Eine Änderungsanzeige ist in diesem Fall nicht erforderlich. Bei Mehrausgaben in einzelnen Ausgabenarten, die 20 % des ursprünglichen Betrags überschreiten, ist vom Lead Partner im Vorfeld eine schriftliche Änderungsanzeige einzureichen.

2. Mittelverschiebungen zwischen den Kooperationspartnern im Rahmen des Projektes:

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelverschiebung ist in begründeten Fällen höchstens einmal jährlich zulässig. Die entsprechende Änderungsanzeige ist vom Lead-Partner schriftlich einzureichen.

3. Mittelerhöhungen:

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelerhöhung ist in begründeten Ausnahmefällen höchstens einmal jährlich zulässig. Die entsprechende Änderungsanzeige ist vom Lead-Partner schriftlich einzureichen.

4. Mittelübertragungen zwischen den Jahresschreibern (§ 4 Abs. 5 und Abs. 6 des Zuwendungsvertrages):

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelübertragungen zwischen den Jahresschreibern ist in begründeten Fällen höchstens einmal jährlich jeweils bis zum 31.10. zulässig. Die entsprechende Änderungsanzeige ist vom Lead-Partner schriftlich einzureichen.

VIII. Odchylky od plánu výdajů a financování

1. Přesuny finančních prostředků v rámci druhů výdajů jednoho kooperačního partnera:

Vyšší výdaje v jednotlivých druzích výdajů jednoho kooperačního partnera jsou přípustné, pokud nedojde k překročení původní částky druhu výdajů o více než 20 % a pokud dojde k vyrovnání těchto vyšších výdajů odpovídající úsporou v jiných druzích způsobilých výdajů tohoto kooperačního partnera. V tom případě není třeba tuto změnu oznámit. Při vyšších výdajích v jednotlivých druzích výdajů, které překračují původní částku o více než 20 %, je Lead partner povinen předložit předem písemné oznámení o změně projektu.

2. Přesuny finančních prostředků mezi kooperačními partnery v rámci projektu:

Předložení žádosti o přesun finančních prostředků je v odůvodněných případech přípustné nanejvýš jednou ročně. K tomu je Lead partner povinen předložit písemné oznámení o změně projektu.

3. Navýšení finančních prostředků:

Předložení žádosti o navýšení finančních prostředků je v odůvodněných výjimečných případech přípustné nanejvýš jednou ročně. K tomu je Lead partner povinen předložit písemné oznámení o změně projektu.

4. Přesuny finančních prostředků mezi ročními platbami (§ 4 odst. 5 a odst. 6 Smlouvy o poskytnutí dotace):

Předložení žádosti o přesun finančních prostředků mezi ročními platbami je v odůvodněných případech nanejvýš jednou ročně přípustné, a to vždy do 31.10. K tomu je Lead partner povinen předložit písemné oznámení o změně projektu.

IX. Einräumung von Benutzungsrechten an Schutzrechten

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass für den Fall, dass ein Kooperationspartner oder ein Dritter im Auftrag eines Kooperationspartners urheberrechtlich geschützte Werke schafft, die zur Erfüllung seiner Pflichten/Aufgaben am gemeinsamen Projekt erforderlich sind, dem/den anderen Kooperationspartner(n) zur Erfüllung seiner/ihrer Pflichten ein Nutzungsrecht eingeräumt wird.

X. Nutzbarmachung der Ergebnisse von Forschungs- und sonstigen wissenschaftlichen Arbeiten

Soweit die Fördermittel für Forschungs- und sonstige wissenschaftliche Arbeiten gewährt werden, sind die Ergebnisse für die Allgemeinheit nutzbar zu machen.

Xa. Einhaltung SächsABG

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner, soweit es sich um deutsche Kooperationspartner handelt, die abfallwirtschaftlichen Ziele nach dem Sächsischen Abfallwirtschafts- und Bodenschutzgesetz (SächsABG), in der geltenden Fassung, vorbildlich einhalten.

XI. Informations- und Publizitätspflichten

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Öffentlichkeit durch geeignete Informationsmaßnahmen über die aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 erhaltene Unterstützung unterrichtet wird. Er hat insbesondere die Einhaltung der Informations- und Publizitätspflichten aus der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, Anhang XII, Ziffer 2.2, und aus der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 821/2014, Kapitel II, zu gewährleisten. Die Vorgaben des Leitfadens zu Informations- und Kommunikationsvorschriften sind verbindlich und zu beachten (abrufbar auf der Programmhomepage <http://www.sn-cz2020.eu>).

IX. Poskytnutí práv k užívání chráněných práv

V případě, kdy jeden z kooperačních partnerů nebo třetí osoba z pověření kooperačního partnera vytvoří díla chráněná autorským právem, která jsou nutná pro splnění jeho povinností / úkolů v rámci společného projektu, je povinností Lead partnera zajistit, aby ostatním kooperačním partnerům byla poskytnuta užívací práva k těmto dílům za účelem plnění jejich povinností.

X. Využití výsledků výzkumných a dalších vědeckých prací

Pokud jsou poskytnuty dotační prostředky pro výzkumné a jiné vědecké práce, musejí být výsledky všeobecně dostupné.

Xa. Dodržování Saského zákona o odpadovém hospodářství a ochraně půd

Lead partner je povinen zajistit, aby on i jeho projektoví partneři, pokud se jedná o německé kooperační partnery, řádně dodrželi cíle odpadového hospodářství v souladu se Saským zákonem o odpadovém hospodářství a ochraně půd (SächsABG), v platném znění.

XI. Informační a publikační povinnosti

1. Prostřednictvím vhodných informačních opatření je Lead partner povinen zajistit informovanost veřejnosti o podpoře, obdržené z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020. Zejména je povinen zabezpečit dodržování povinných informačních a propagačních opatření podle Nařízení (EU) č. 1303/2013, Příloha XII, bod 2.2 a Prováděcího nařízení (EU) č. 821/2014, kapitola II. Je nutno závazně dodržet ustanovení Metodiky k informačním a komunikačním předpisům (ke stažení na domovské stránce Programu <http://www.sn-cz2020.eu>).

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner die Einhaltung der Informations- und Publizitätspflichten nach Absatz 1 dokumentieren und gegenüber der national zuständigen Kontrollinstanz nachweisen (z. B. durch Fotos von Schildern, Aufklebern und sonstigen Hinweisen auf die EU-Förderung, Vorlage von Broschüren, Flyern, Pressemitteilungen, Plakaten, Screenshots von Internetseiten, Einladungen, Präsentationen, Mappen usw.).
3. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis und informiert seine Projektpartner darüber, dass projektbezogene Informationen, auch soweit sie Daten zur Person enthalten, im Rahmen von Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß Anhang XII der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 durch die SAB, die Verwaltungsbehörde, die Nationale Behörde der Tschechischen Republik und andere mit der Umsetzung des Programms befassten Einrichtungen bekannt gegeben werden dürfen. Hierzu zählen insbesondere die Vorstellung der Ergebnisse des Programms und die Veröffentlichung eines Verzeichnisses der geförderten Vorhaben auf der Programmhomepage <http://www.sn-cz2020.eu> und in Printmedien. Diese schließen Fotomaterial unter Einhaltung von Persönlichkeitsrechten ein.

XII. Kündigung des Zuwendungsvertrags

1. Die SAB ist berechtigt, den Zuwendungsvertrag ganz oder teilweise fristlos zu kündigen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, welcher der SAB, auch unter angemessener Berücksichtigung der berechtigten Belange des Lead-Partners, die Fortsetzung des Zuwendungsvertrages unzumutbar werden lässt. Besteht der wichtige Grund in der Verletzung einer vertraglichen Pflicht, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig, es sei denn, dies ist wegen der Besonderheiten des Einzelfalles (§ 314 Abs. 2 i.V.m. § 323 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches) entbehrlich. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn:
 - a) die Voraussetzungen der Förderung nach diesem Zuwendungsvertrag, insbesondere die nach § 1 Abs. 2 lit. b) des Zuwendungsvertrages, nicht mehr gegeben sind,

2. Povinností Lead partnera je zajistit, aby on a jeho projektoví partneři dokumentovali a příslušnému kontrolorovi dokládali dodržování informačních a publikačních povinností v souladu s odst. 1 (například fotografiemi informačních tabulí, nálepkami a dalšími odkazy na podporu z EU, předložení publikací, letáků, tiskových zpráv, plakátů, screenshotů internetových stránek, pozvánek, prezentací, složek, atd.).
3. Lead partner bere na vědomí a informuje své projektové partnery o tom, že SAB, Řídící orgán, Národní orgán České republiky a ostatní orgány zapojené do provádění programu mohou zveřejňovat informace o projektu v rámci informačních a publikačních opatření podle přílohy XII Nařízení (EU) č. 1303/2013, a to i pokud obsahují údaje o osobách. Jedná se zejména prezentaci výsledků programu a zveřejnění seznamu podpořených projektů na domovské stránce programu <http://www.sn-cz.eu> a v tištěných médiích. Zveřejnění zahrnuje i fotografický materiál pod podmínkou dodržení práv na ochranu osobnosti.

XII. Vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace

1. Saská rozvojová banka je oprávněna Smlouvu o poskytnutí dotace s okamžitou účinností zčásti nebo zcela vypovědět v případě, že nastane závažný důvod, pro který nelze od Saské rozvojové banky i za přiměřeného zohlednění oprávněných zájmů Lead partnera požadovat další trvání Smlouvy. Nastane-li závažný důvod v podobě porušení smluvní povinnosti, je výpověď Smlouvy přípustná teprve po marném uplynutí lhůty určené k nápravě nebo po marných výzvách k učinění nápravy s výjimkou případů (§ 314 odst. 2 ve spojení s § 323 odst. 2 občanského zákoníku), ve kterých je tento postup s ohledem na specifickou jednatelství případu zbytečný. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž:
 - a) už nejsou splněny předpoklady pro poskytnutí dotace dle této Smlouvy o poskytnutí dotace, především podle § 1 odst. 2 písm. b) Smlouvy o poskytnutí dotace,

- b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt und der Antrag nicht binnen zwei Wochen zurückgenommen wird,
 - c) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat,
 - d) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner mit der Projektumsetzung begonnen hat, bevor der Antrag beim Gemeinsamen Sekretariat offiziell registriert wurde,
 - e) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel nicht dem in dem Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck (vgl. § 1 Abs. 1 des Zuwendungsvertrags) entsprechend einsetzt oder gegen eine in dem Zuwendungsvertrag festgelegte Zweckbindung verstößt,
 - f) Mitwirkungspflichten gem. Artikel III. der Allgemeinen Vertragsbedingungen nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden,
 - g) Mitteilungspflichten gem. Artikel VI. der Allgemeinen Vertragsbedingungen nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden,
 - h) der Lead-Partner den Abschlussbericht und weitere erforderliche Unterlagen zum Abschluss nicht ordnungs- oder fristgemäß vorlegt (vgl. Gemeinsames Umsetzungsdokument Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014–2020, Ziff. 7.3.1 Abschluss des Projektes),
 - i) sonstige Pflichten nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden,
 - j) der Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und seinen Projektpartnern beendet wird,
 - k) ein oder mehrere Kooperationspartner wegfällt/wegfallen oder wechselt/wechseln.
2. Die Kündigung führt zu einer Rückforderung der Fördermittel, sofern diese ausgezahlt wurden.

XIII. Kürzungsvorbehalt und Rückforderung der Fördermittel

- b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek Lead partnera a návrh nebyl během dvou týdnů stažen,
 - c) Lead partner nebo některý z projektových partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů,
 - d) Lead partner nebo některý z projektových partnerů započal s realizací projektu dříve, než byla žádost oficiálně zaregistrována na Společném sekretariátu,
 - e) Lead partner nebo některý z projektových partnerů nevyužívá dotační prostředky v souladu s účelem stanoveným ve Smlouvě o poskytnutí dotace (srov. § 1 odst. 1 Smlouvy o poskytnutí dotace) nebo pokud porušuje účelovou vázanost prostředků stanovenou Smlouvou o poskytnutí dotace,
 - f) nedochází k řádnému a včasnému plnění povinností součinnosti v souladu se čl. III. Všeobecných smluvních podmínek,
 - g) nedochází k řádnému a včasnému plnění oznamovacích povinností v souladu se čl. VI. Všeobecných smluvních podmínek,
 - h) Lead partner nepředloží včas nebo řádně závěrečnou zprávu a další požadované podklady pro ukončení projektu (srov. Společný realizační dokument Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 - 2020, bod 7.3.1 Ukončení projektu),
 - i) nejsou včas nebo řádně plněny ostatní povinnosti,
 - j) došlo k ukončení Smlouvy o spolupráci mezi Lead partnerem a jeho projektovými partnery,
 - k) odstoupí nebo se změní jeden či více kooperačních partnerů.
2. V případě, kdy již byla dotace vyplacena, má výpověď za následek povinnost vrátit poskytnutou dotaci.

XIII. Výhrada krácení dotace a povinnost vrácení dotace

1. Sind die zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners geringer als im Ausgaben-/Finanzierungsplan vorgesehen oder erhöhen sich bestehende Drittmittel oder treten weitere hinzu, wird die SAB den im Zuwendungsvertrag genannten Förderbetrag anteilig kürzen. Dies gilt entsprechend bei gemäß Artikel 61 oder 65 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu berücksichtigenden Nettoeinnahmen. Zweckfreie oder zweckgebundene Spenden können bis zur Höhe des Eigenanteils als Eigenmittel berücksichtigt werden; übersteigen zweckgebundene Spenden den Eigenanteil, findet eine Kürzung des Förderbetrages in Höhe des den Eigenanteil übersteigenden Spendenanteils statt.
 2. Der Lead-Partner hat zu Unrecht erhaltene oder aufgrund einer Kündigung oder Kürzung zurückgeforderte Fördermittel unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen.
 3. Betrifft die Rückforderung Fördermittel, die der Lead-Partner an einen Projektpartner weitergeleitet hat, so hat er diese unverzüglich von dem Projektpartner zurückzuverlangen und nach Erhalt unverzüglich an die SAB abzuführen.
 4. Ein zurückzuzahlender Betrag ist ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner zu verzinsen. Der Zinssatz beträgt 1,5 Prozentpunkte über dem Satz, den die Europäische Zentralbank für ihre Kapitalrefinanzierungsoperationen anwendet, p. a.
1. Jsou-li způsobilé výdaje kooperačního partnera nižší, nežli je uvedeno v plánu výdajů a financování nebo pokud dojde k navýšení stávajícího objemu prostředků třetích subjektů nebo přistoupí-li další subjekty, překročí Saská rozvojová banka k odpovídajícímu krácení částky dotace, uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace. To platí obdobně pro čisté příjmy, které je třeba v souladu se čl. 61 nebo 65 Nařízení (EU) 1303/2013 zohlednit. Prostředky třetích subjektů jako neúčelové nebo účelové dary lze jako vlastní prostředky zohlednit až do výše vlastního podílu; pokud účelové dary překročí výši vlastního podílu, dojde ke krácení částky dotace ve výši, ve kterém dar přesahuje vlastní podíl.
 2. Lead partner je povinen bezodkladně vrátit Saské rozvojové bance dotaci obdrženou neoprávněně nebo požadovanou zpět v důsledku vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.
 3. Vznikla-li povinnost vrátit dotaci, kterou Lead partner postoupil svému projektovému partnerovi, je Lead partner povinen vrácení bezodkladně vymáhat od příslušného projektového partnera a vymoženou dotaci převést Saské rozvojové bance.
 4. Vymáhaná částka se úročí ode dne vyplacení prostředků Lead partnerovi. Úroková sazba se stanoví ve výši základní úrokové sazby Evropské centrální banky pro refinanční operace navýšené o 1,5 %, p. a.

5. Zahlt ein Projektpartner trotz mehrmaliger nachdrücklicher Zahlungsaufforderungen (2 Mahnungen per Einschreiben mit Rücksendeschein) des Lead-Partners die Fördermittel nicht zurück oder verweigert ein Projektpartner die Rückzahlung endgültig, so hat der Lead-Partner gegenüber der SAB seine Bemühungen, die Fördermittel vom Projektpartner zurückzufordern, nachzuweisen. Zudem ist der Lead-Partner zu jedweder Mitwirkung bei der Durchsetzung der Rückzahlungsforderung gegen diesen Projektpartner verpflichtet. Er hat der SAB insbesondere sämtliche ihm vorliegenden Informationen und Unterlagen unverzüglich zur Verfügung zu stellen. Unbeschadet der vorstehenden Verpflichtungen tritt der Lead-Partner seine Zahlungsansprüche, die ihm im Falle einer Rückforderung durch die SAB gegenüber den Projektpartnern zustehen, hiermit an die SAB ab. Die SAB nimmt die Abtretung an.

XIV. Abtretung

Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen ohne die Zustimmung der SAB nicht an Dritte abgetreten werden.

Fassung vom 07.09.2016

5. Pokud projektový partner přes opakované výslovné výzvy ze strany Lead partnera (2 upomínky formou doporučeného dopisu s dodejkou) dotaci nevrátí nebo rozhodně odmítne dotační prostředky vrátit, je Lead partner povinen ve vztahu k Saské rozvojové bance doložit své snahy o vymožení dotačních prostředků zpět od svého projektového partnera. Kromě toho je povinností Lead partnera poskytnout veškerou součinnost při vymáhání dotace na tomto projektovém partnerovi. Zejména je povinen poskytnout Saské rozvojové bance bezodkladně veškeré informace a podklady, které má k dispozici. Bez dotčení výše uvedených povinností tímto postupuje Lead partner Saské rozvojové bance své pohledávky vůči projektovým partnerům, jež mu vzniknou v důsledku povinnosti vrátit dotaci Saské rozvojové bance. Saská rozvojová banka tímto toto postoupení přijímá.

XIV. Postoupení práv a povinností ze Smlouvy

Práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy nemohou být bez souhlasu Saské rozvojové banky postoupena třetí straně.

Znění ze dne 07.09.2016